

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**LA ADAPTACIÓN CULTURAL DEL  
PROGRAMA  
*RUPAUL'S DRAG RACE***

**Autor/a:** Sol Adara Armero Bengoa

**Tutor/a:** Alessandra Farné

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** Junio de 2023



### **Resumen/ Resum:**

El presente trabajo lleva a cabo un análisis comparativo entre el programa de telerrealidad estadounidense *RuPaul's Drag Race* (Bailey et al., 2009-presente) y su adaptación española *Drag Race España* (Corrales y Pérez Vega, 2021-presente). Se analiza la traducción de los referentes culturales presentes en el guion y la adaptación de la escenografía y del formato. Asimismo, muchos de los referentes estudiados forman parte de una jerga específica de la comunidad LGBTQ+, por lo que se examinan teniendo en cuenta su significado concreto en el contexto del mundo *drag*. En el trabajo, se ahonda en la explicación teórica de conceptos como el *camp talk* y se explican las distintas técnicas de traducción utilizadas para clasificar los fragmentos traducidos de la adaptación. Los materiales de estudio son la temporada siete de *RuPaul's Drag Race* y la primera temporada de *Drag Race España*. Para comentar las técnicas de traducción empleadas, se hace uso de la clasificación de Hurtado (2001). En cuanto a los resultados, se encuentra que en la versión española se ha optado por una adaptación cultural muy marcada, pero siguiendo el formato original inspirado en los *balls* neoyorquinos de los años noventa. En conclusión, este trabajo aporta un análisis de la traducción de los referentes de la cultura *queer* estadounidense a la española en el contexto de un programa televisivo. Este resulta novedoso, puesto que la aparición del programa español es bastante reciente. Aún así, se reconocen las limitaciones de este estudio del lenguaje, puesto que está limitado a las restricciones propias de un programa de televisión.

### **Palabras clave/ Paraules clau: (5)**

Traducción de referentes culturales, adaptación cultural, cultura *queer*, técnicas de traducción, *camp talk*, programa de telerrealidad.

El estilo de citación elegido para este trabajo es el APA (séptima edición), adaptado a las indicaciones del Grado, por lo que en las referencias se ha escrito el nombre completo.

## Índice

1 INTRODUCCIÓN	5
1.1 Justificación	5
1.2 Objetivos	6
1.3 Estructura	6
2 MARCO TEÓRICO	7
2.1 La adaptación de un programa televisivo	7
2.2 La cultura <i>drag</i> y el <i>camp talk</i>	7
3 MATERIAL Y MÉTODO	9
3.1 Caso de estudio	9
3.2 Metodología	
10	
4 RESULTADOS	11
4.1 La escenografía	11
4.2 El formato	13
4.3 El guion del programa	15
4.4 Los juegos de palabras	16
5 DISCUSIÓN	16
6 CONCLUSIONES	20
7 REFERENCIAS	22

# 1 INTRODUCCIÓN

## 1.1 Justificación

En el presente Trabajo Final de Grado (TFG) se analiza la adaptación cultural del programa estadounidense *RuPaul's Drag Race* (Bailey et al., 2009-presente). Para ello, se efectuará un análisis contrastivo entre el original y la versión española, *Drag Race España* (Corrales y Pérez Vega, 2021-presente). La disciplina en la que se enmarca el trabajo es la traducción de referentes culturales y la adaptación de un producto audiovisual.

La adaptación de los referentes culturales es uno de los aspectos más importantes de la traducción, ya que es crucial para mantener al público interesado en el producto final. Si hay referencias que este no entiende, se pierde parte del mensaje y si la intención es humorística, la cultura tiene un peso aún mayor, ya que muchos chistes hacen referencia a personajes famosos, lugares, grupos sociales, entre otros. Este tipo de humor encaja en la categoría «elementos sobre la comunidad e instituciones» de la clasificación en ocho tipos de Martínez Sierra, 2008 (como se citó en Cerezo Merchán, 2016). Esta se caracteriza por contener referentes culturales o intertextuales que pertenecen a una comunidad en concreto.

La versión original está muy marcada por el país en el que se produce, Estados Unidos, y por las referencias a la cultura *queer*. Por lo que, al ver el programa, me preguntaba cómo se traducirían estos aspectos. Con la llegada en 2021 de la adaptación española, ahora este análisis es posible y resulta interesante comprobar si el efecto en el público es el mismo, cómo se han adaptado los retos del concurso, cómo se ha traducido el vocabulario tan característico del programa, entre otros aspectos.

Finalmente, el tema de las adaptaciones culturales me resulta de interés, puesto que no es un tema del que hayamos recibido mucha formación, pero que creo que está estrechamente relacionado con la traducción audiovisual, itinerario que he cursado en mi último año de carrera. Es más, considero que los conocimientos de quien traduce son muy útiles para esta labor, por su experiencia traduciendo referentes culturales y conocimientos en la cultura de partida y la de llegada.

## 1.2 Objetivos

El principal propósito de este trabajo es analizar cómo se ha adaptado culturalmente el programa *Drag Race España* (Corrales y Pérez Vega, 2021-presente). Para ello, los objetivos específicos son:

- i. Examinar las características de las adaptaciones culturales en la traducción audiovisual, especialmente para contenido vinculado a la cultura *queer*.
- ii. Identificar los referentes culturales presentes en la versión original y su traducción en la versión española.
- iii. Analizar cómo se ha adaptado en España el formato en general, incluyendo aspectos varios como la escenografía y las pruebas del concurso.
- iv. Valorar si la adaptación española cumple los objetivos del original, considerando que estos son entretener y concienciar sobre la realidad de las personas *queer*.

## 1.3 Estructura

En primer lugar, se desarrolla un marco teórico en el que se contextualizan los conceptos clave del trabajo, siendo estos la adaptación de un programa televisivo y la cultura *drag* y el *camp talk*. A continuación, se indica qué temporadas de ambos programas se analizarán y el método aplicado, basado en las técnicas de traducción de Hurtado (2001). En el apartado Resultados, se exponen principalmente tres aspectos: la adaptación del humor y las referencias culturales, la escenografía y el formato del programa. Asimismo, se contextualizan las referencias en relación con la cultura *queer*. En base a los resultados observados, se presenta una opinión sobre si la adaptación logra los objetivos del original. Finalmente; se formulan las conclusiones, donde se discute la relevancia del trabajo a la vez que se sugiere cómo podría ampliarse este estudio.

## 2 MARCO TEÓRICO

### 2.1 La adaptación de un programa televisivo

En primer lugar; es necesario definir el tipo de contenido que se estudia en este trabajo, el cual se trata de un *remake*: «A remake is a recontextualization of a film in accordance with the values, ideology and narrative conventions of the new target culture» (Gambier, 2003, como se cita en Bartoll, 2008).

De entre las distintas modalidades de traducción, el *remake* se aproximaría a la audiovisual. Chaume (2012) apunta que este tipo de traducción se diferencia de otras por la particularidad de sus textos: estos proporcionan información traducible a través de dos canales, el acústico (en el cual se incluyen las palabras, la banda sonora...) y el visual, a través del cual recibimos imágenes, rótulos con signos lingüísticos, etc. Chaume (2012) sitúa a los *remakes* en la modalidad de adaptación cinematográfica, ya que se trata de un nuevo texto basado en otro anterior.

Hay cierto debate sobre si este tipo de adaptaciones forman parte de la traducción audiovisual, aunque el consenso es que no lo hacen, ya que esta práctica va más allá de traducir el guion. Bartoll (2008) afirma que un *remake* es más bien una modalidad de adaptación audiovisual, puesto que aparte de traducir el guion se cambian otros aspectos, como los referentes culturales y geográficos, con el objetivo de que sea comprensible para la cultura de llegada.

Por tanto, en el caso del *remake*, se opta por una adaptación cultural total. Herve y Higgins (1992) establecen distintos grados de transposición cultural; el *remake* se encuentra en el nivel de «traslación cultural», ya que la intención es adaptar el producto en su totalidad a la cultura de llegada.

### 2.2 La cultura *drag* y el *camp talk*

La cultura *drag* se caracteriza como «a gendered habitus of the performative, one which relies on intensification to act as a parody of the naturalized limitations on desire, on bodies and on the dressing of those bodies that occur within society» (Moore, 2013, como se cita en Ranzato, 2013). Según Berkowitz y Belgrave, 2010, como se cita en Ranzato, 2013, las *drag queens* son asociadas con la transgresión de los constructos sociales entorno al género y la

orientación sexual, traspasando así las fronteras entre la masculinidad y la feminidad y la homosexualidad y la heterosexualidad. Como podemos ver, esta definición de *drag* va más allá de la de «un hombre que se viste de mujer», hay muchos tipos de *drag*. Por ejemplo, los *Drag Kings* son, en términos generales, mujeres que se visten de hombres.

Por otro lado, una singularidad del programa analizado en este TFG es que usa un vocabulario y expresiones particulares de la comunidad LGBTQ+. Este grupo de hablantes constituye una *speech community*. Ranzato (2013) describe a esta comunidad como un grupo de hablantes que interactúa a menudo entre sí y que comparte el mismo lenguaje, usando un léxico y prácticas lingüísticas comunes.

Cameron y Kulick, 2006, como se cita en Ranzato, 2013, se refieren a esta manera de hablar como *camp talk*, también conocida como *gayspeak*. Hay tres contextos en los que se hace uso de este lenguaje:

[...] the secret setting, in which it is necessary to express one's own sexuality with circumspection; the social setting, in which gays speak to other people they know to be gay; and the radical-activist setting, in which gays control and filter their language in what we today call politically correct ways (Hayes, 1976, como se cita en Ranzato, 2013).

Asimismo, el autor destaca que hay ciertos elementos lingüísticos característicos en estas situaciones: «euphemism and innuendo in the secret setting, in-group slang in the social setting, and conscious avoidance or resignification of particular terms in the radical-activist setting» (Hayes, 1976, como se cita en Ranzato, 2013).

No obstante, también se remarca que no es correcto hacer generalizaciones y que existe una gran diversidad dentro de la comunidad gay como para encajarla en una sola forma de hablar.

En los productos audiovisuales, se tiende a caracterizar a las personas homosexuales de cierta manera, ya sea con su forma de hablar, vestir, comportarse... «Even in the most naturalistic and politically correct examples, homosexuals on screen are often recognisable by a marked way of speaking often bordering on what is popularly known as *camp* (Ranzato, 2013)».

Hayes afirma que una de las áreas más ricas del *gayspeak* es su léxico. Por ejemplo, el uso de la palabra *queen* es muy versátil, ya que, además de su

uso original, puede tener un tinte irónico. También es interesante ver cómo el activismo LGBTQ+ ha logrado reclamar términos derogatorios para su propio uso, como, por ejemplo, *fag* o *dyke*. Por ejemplo, en español, para *dyke* se usa el término *bollera*. Agudo (2021) afirma que este término ha sido reivindicado por parte de las mujeres lesbianas como léxico identificativo y que algunas lo prefieren al término *lesbiana*. En el Trabajo Final de Grado de Patricia Agudo Rojo podemos encontrar un glosario de los términos usados por la comunidad LGBT muy completo y bastante reciente, puesto que se creó en el año 2021.

### 3 MATERIAL Y MÉTODO

#### 3.1 Caso de estudio

El programa de televisión *RuPaul's Drag Race* (Bailey et al., 2009-presente) es un concurso estadounidense por ver quién será coronada como la «America's Next Drag Super Star». Se estrenó en febrero de 2009 en el canal Logo, el cual está pensado para una audiencia LGBTQ+. Su presentadora, RuPaul Andre Charles, es una *Drag Queen* muy reconocida en Estados Unidos. Para este trabajo, se analizará la temporada 7, estrenada en 2015 (Bailey et al., 2015), puesto que en ella han participado *Drag Queens* muy populares, como Trixie Mattel y Violet Chachki.

Por otro lado, la versión española *Drag Race España* (Corrales, Ignacio; Pérez Vega, Jorge, 2021-presente), fue estrenada en 2021 en la plataforma Atresplayer. La presentadora es la *Drag Queen* Supreme Deluxe y la acompañan como jurado: Anna Locking, diseñadora de moda y ganadora del Premio Nacional de Diseño de Moda 2020; Javier Calvo, actor de la conocida serie *Física o Química*, director y productor; y Javier Ambrossi, actor, guionista y director de la serie *Paquita Salas*, creada junto a Javier Calvo, entre otros proyectos conjuntos. La premisa del programa es encontrar «la mejor superestrella *drag*». En este trabajo, se analiza la primera temporada, a la vez que se compara con la anteriormente mencionada séptima temporada de la versión estadounidense.

### 3.2 Metodología

Para analizar la adaptación del programa se hace uso de la clasificación de técnicas de traducción de Hurtado (2001):

- Adaptación: consiste en remplazar el elemento cultural por otro de la cultura receptora.
- Ampliación lingüística: se añaden elementos lingüísticos, es bastante común en los doblajes.
- Amplificación: se introducen incluye información que no aparecía en el texto original como paráfrasis explicativas o notas del traductor, etc.
- Calco: es la traducción literal de una palabra o sintagma extranjero, se clasifica en léxico y estructural.
- Creación discursiva: se crea una «equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto».
- Descripción: se sustituye un término o expresión por una descripción de su forma y/o función.
- Equivalente acuñado: Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
- Generalización: Se utiliza un término más general o neutro.
- Préstamo: Se integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio), por ejemplo, utilizar en español el término inglés *lobby* o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
- Traducción literal. Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.

Hurtado (2001) menciona otras estrategias de traducción, pero se ha considerado que estas son las más pertinentes para el trabajo en cuestión.

Asimismo, estas técnicas se complementan con las técnicas de adaptación cultural propuestas por Hervey y Higgins (1992). Estas son, entre otras: el préstamo cultural, cuando determinados conceptos no existen en la lengua de partida se integran expresiones extranjeras en la lengua meta; la traducción comunicativa, que consiste en buscar equivalentes comunicativos comprensibles para el público receptor, como pueden ser los proverbios o clichés

y el calco, expresiones adaptadas al léxico y sintaxis de la lengua meta que no son idiomáticas puesto que se basan en la lengua de partida.

El análisis contrastivo se centra en cuatro aspectos: la escenografía, el formato, el guion y la traducción de los juegos de palabras. La traducción del guion es de gran relevancia ya que hay una serie de frases establecidas para determinados momentos. Para efectuar este análisis, se explica el significado de algunas expresiones, puesto que hay términos que cobran un sentido distinto cuando aparecen en el contexto del *drag*.

## 4 RESULTADOS

### 4.1 La escenografía

En ambas versiones del programa, los dos espacios más importantes son el taller (Ilustración 1 La "werk room") y el escenario (Ilustración 2 Miss Fame en la pasarela). En el primer episodio de cada temporada, las *drag queens* entran en el taller y se presentan. En la versión estadounidense, a este espacio se le llama *werk room*. En cuanto al diseño del *taller* (Ilustración 3 El taller), podemos decir que está fuertemente influenciado por la versión original, siendo ambos espacios muy similares.

Ilustración 1 La "werk room"



Fuente: Captura de pantalla de *RuPaul's Drag Race*  
(Bailey et al., 2015, episodio 8).

*Ilustración 2 Miss Fame en la pasarela*



Fuente: Captura de pantalla de *RuPaul's Drag Race*  
(Bailey et al., 2015, episodio 4).

*Ilustración 3 El taller*



Fuente: Captura de pantalla de *Drag Race España*  
(Corrales; Pérez, Vega; 2021, episodio 1).

En la versión española, el escenario (*Ilustración 4 El escenario de Drag Race España*) se inspira en el programa original, pero se ha hecho una adaptación un poco más moderna.

Ilustración 4 El escenario de Drag Race España



Fuente: La Sexta, 2023.

## 4.2 El formato

El formato de la adaptación española sigue la estructura de la versión original. Cada episodio se divide en distintas secciones:

1. *Mini-challenge*: se trata de un reto breve y de carácter humorístico en el cual se dan premios menores al del reto principal. En español este reto se ha traducido como *mini-reto*. Por ejemplo, en el primer episodio de la temporada siete de *Rupaul's Drag Race* (Bailey, Barbato y Campbell, 2015) el reto era crear un *look* apto tanto para primavera como para otoño. En *Drag Race España* (Corrales y Pérez Vega, 2021), el primer mini-reto consistió en una sesión de fotos montando un toro mecánico. Uno de los *mini-challenges* más esperados del programa es el *Reading Challenge*. Este consiste en que las concursantes del programa se lanzan críticas unas a otras con humor e inicia con la frase «The library is open oficialmente».
2. *Main Challenge*: es el reto principal en torno al cual gira el programa y se ha traducido como *Reto principal*. Este es de gran importancia, puesto que influye en el resultado final del concurso y por el valor material del premio. Entre otros, los tipos de retos son los siguientes:
  - i. *Snatch game*: Es un juego de imitación de figuras públicas en el que el presentador propone una frase para que las reinas la completen. En español recibe el mismo nombre que en el original. El objetivo es hacer reír y reflejar la personalidad de la figura escogida.
  - ii. Retos de actuación: estos suelen ser una parodia de una película, serie, etc. famosa en la cultura emisora. Por ejemplo, en *Rupaul's*

*Drag Race* (Bailey, Barbato y Campbell, 2015) se parodió *What Ever Happened to Baby Jane?* A esta parodia se le denominó *Whatever Happened to Merle Ginsberg*, en referencia a un exmiembro del jurado. En la versión española se parodió *Física o Química* y se tituló *Básica o Cínica*.

- iii. *Make-over challenge*: consiste en poner en *drag* a alguien que, por lo general, no es una *drag queen*. En español, se ha llamado a este reto *Cambio de imagen drag*, usando la técnica de amplificación, puesto que se añade la palabra *drag*.
- iv. *Runway*, la pasarela. Se propone una temática que las reinas han de seguir; en la versión estadounidense ha habido temáticas como *Jetset Eleganza*, *Bearded and Beautiful*, *Death Becomes Her*, etc. Los nombres contienen referencias a la cultura *queer* y palabras como *Eleganza* y *Extravaganza*.

En español, las temáticas de la pasarela han sido: *De mercadillo*; *Tributo a la Veneno*; *Choni de barrio*, *Ejecutiva agresiva* y *Jet-set marbellí*, entre otras categorías. Aunque se hayan adaptado las categorías, estas siguen también una temática *queer*, como podemos ver con el tributo a La Veneno, ícono LGBTQ+ de la cultura española.

- 3. La valoración del jurado, las reinas reciben las críticas y se decide la ganadora y las *Bottom Queens*, que son las dos reinas que tendrán que hacer un *lip-synch for your life* para quedarse en el concurso. En español, se sigue el mismo formato y las reinas usan la terminología en inglés entre ellas, mientras que el jurado se refiere a esta posición como «vas a la eliminación».
- 4. *Lip-synch for your life*: consiste en mover los labios para hacer como que se canta una canción a la vez que se baila, la ganadora de este reto se salva de la eliminación. Este reto se ha traducido como «lip-synch a vida o muerte», lo cual es un equivalente acuñado, ya que se hace uso de una expresión reconocida. Las canciones escogidas para la versión original suelen ser de artistas estadounidenses o de RuPaul misma, con una preferencia por el género musical *pop*. En España, se ha optado principalmente por artistas nacionales y canciones populares entre la

comunidad *queer* española como *La gata bajo la lluvia* de Rocío Dúrcal o *Sobreviviré* de Mónica Naranjo.

### 4.3 El guion del programa

Como hemos visto anteriormente, el programa está estructurado en unas secciones muy claras y en cada una hay ciertas frases que se usan para determinadas ocasiones. A continuación, la

*Tabla 1* Comparativa de las expresiones utilizadas en Drag Race recoge una comparativa entre algunas de las frases utilizadas en la temporada siete de la versión original con sus respectivas traducciones utilizadas en la versión española.

*Tabla 1* Comparativa de las expresiones utilizadas en Drag Race

<b>Frase original</b>	<b>Traducción para la versión española</b>
<i>She done already done had herses.</i>	¡Agárrate las bragas Marichocho!
<i>Good luck and don't fuck it up.</i>	Mucha suerte y no la caguéis.
<i>Queens</i>	Reinas
Bring back my girls	Traedme a las chicas
Condragulations	Felicidadragues
Shantay, you stay	Shantay, te quedas
Sashay away	
If you don't love yourself, how in the hell are you gonna love somebody else, can I get an amen up in here? Amen.	¿A quién le importa lo que yo haga? ¿A quién le importa lo que yo diga? Yo soy así, y así seguiré. Nunca cambiaré.
Gentlemen, start your engines, and may the best woman win!	<i>Racers</i> , arranquen motores y que gane la mejor <i>drag queen</i> .

Fuente: Elaboración propia a partir de los programas *Rupaul's Drag Race* (Bailey, Barbato y Campbell, 2015-presente) y *Drag Race España* (Corrales, Ignacio; Pérez Vega, Jorge, 2021-presente)

Por otro lado, hay algunas palabras comodín que usan las concursantes y que están fuera del guion, por lo que surgen de manera espontánea. Por

ejemplo, para dirigirse unas a otras, en inglés usan los apelativos *bitch*, *girl*, *henny* (variante de *honey*), entre otros. En la versión española, se dirigen unas a otras como *cariño*, *nena*, *guapa*, entre otros apelativos. También hay variaciones en cómo llaman a la forma de quitarse el maquillaje y la vestimenta *drag*. En inglés suelen decir *get out of drag* o *untuck*. En la versión española, las reinas utilizan expresiones como «a *dedraguearse*» o «nos vamos a desmontar». Otro término relacionado con esta transformación es *padding*, cuya traducción es *relleno*.

#### 4.4 Los juegos de palabras

Como se ha comentado anteriormente, gran parte del humor del programa reside en los referentes culturales, con estos se elaboran también juegos de palabras cuya traducción puede ser interesante. Estos se utilizan principalmente en dos momentos del programa: en forma de comentarios cuando las reinas desfilan y como críticas a la hora de juzgar su desempeño en el maxi-reto.

Por ejemplo, en la versión original, RuPaul le dice a Kennedy Davenport: «Kennedy Davenport, you were team leader, and heavy is the head that wears the crown». Esta es una referencia a Shakespeare, ya que la prueba había seguido esta temática.

Un ejemplo de uso similar del lenguaje es cuando Supreme Deluxe le dice a Carmen Farala: «Tu *Miró* nos miró y nos deslumbró».

También encontramos juegos de palabras y referencias culturales en los nombres de las *drag queens*. Un ejemplo de ello es el nombre Trixie Mattel, concursante de la temporada siete. Un ejemplo de esta tendencia en español es el nombre de la concursante de Drag Race España, Arantxa Castilla La Mancha.

## 5 DISCUSIÓN

A continuación, se analizan los resultados obtenidos en el apartado anterior en el orden en el que estos han sido presentados.

En primer lugar; en cuanto a la escenografía, Campana, Duffy y Micheli (2022) señalan que el decorado está inspirado en la década de los noventa, puesto que la versión original tiene una fuerte influencia del documental *Paris is burning*. Este retrata la *ball culture* de Nueva York, que consistía en galas

en las cuales se competía en distintas categorías por un premio, las cuales podían ser baile, modelaje, etc. Esta cultura agrupaba a personas de la comunidad LGBTQ+, latina, africano-americana y transgénero. Asimismo, el nombre del espacio «*werk room*» hace referencia a la expresión *work*, la cual en la comunidad *drag* es una expresión de elogio (Campana, Duffy, Micheli, 2022). El nombre en español es *taller*, ya que se ha optado por una traducción descriptiva.

En segundo lugar, el formato original también está inspirado en los *balls* retratados en el documental *Paris is burning*. En el caso del programa español, también se respeta este formato. En lo que respecta a los nombres y al contenido de las secciones del programa, se han encontrado las siguientes técnicas:

- I. El *mini-challenge* se ha traducido literalmente como *mini-reto* y su contenido se ha adaptado culturalmente. Esta tendencia se mantiene a lo largo del programa con la inclusión de un reto futbolístico, otro de pisar uvas, etc. No obstante, el *Reading Challenge* se inspira directamente en la versión estadounidense, en la cual este reto empieza con la frase «The library is open officially», cuyo origen es la *ballroom scene*. En español, se ha hecho una traducción literal, pero añadiendo un vocativo: «Reinas, la biblioteca queda oficialmente abierta». La expresión *Reading* se ha traducido como «poneros verdes a críticas» siguiendo la técnica de traducción descriptiva, ya que se incluye una precisión que no existe en el original. Otra variante encontrada de esta frase es «leeros la cartilla», que es una adaptación, ya que se ha encontrado un equivalente cultural.
- II. El *Main Challenge* también se ha traducido literalmente como *Reto principal*. Al igual que con el mini-reto, también encontramos pruebas con una gran influencia del original, como el *Snatch Game*. Su nombre es un juego de palabras con el concurso americano en el que se inspira, *Match Game*, y *snatch*, que hace referencia a la transformación de género. Por otro lado, en los retos de actuación se ha optado por una adaptación cultural total de los referentes. Por último, cabe destacar la inclusión de referencias *queer* y el uso de la expresión *Eleganza Extravaganza* en la pasarela, ya que tiene un significado especial en la *ballroom culture*:

This is a combination of words used in the ballroom culture to indicate over-the top elegant looks wore by the ballroom children during the competitions. By creating eleganzas, drag queens create a parallel social world where they are appreciated as elegant and classy, in contrast to the mainstream society where they are considered as freaks and deviants (Campana, Duffy y Micheli, 2022).

La palabra *categorías* también tiene un significado concreto en esta cultura: «Categories represent the aspirations of stigmatized individuals to look as ‘real’ as possible within mainstream society (Campana, Duffy y Micheli, 2022)».

Por otra parte, se ha observado que el guion sigue la tendencia general de adaptación cultural. A continuación, se complementa la Tabla 1 Comparativa de las expresiones utilizadas en Drag Race con la Tabla 2 Contexto y traducción de expresiones de Drag Race. En esta, se incluye el contexto *queer* de ambas culturas, si es pertinente, y la técnica de traducción utilizada.

*Tabla 2 Contexto y traducción de expresiones de Drag Race*

<b>Frase original</b>	<b>Contexto en la cultura <i>queer</i> estadounidense</b>	<b>Traducción para la versión española</b>	<b>Contexto en la cultura <i>queer</i> española</b>	<b>Técnica de traducción</b>
<i>She done already done had herses.</i>	RuPaul oyó a la empleada de un restaurante decir esta frase. Significa ‘Ella ya ha cogido lo suyo’.	¡Agárrate las bragas Marichocho!	La frase original era «¡cómo vas a hacer eso así, marichocho!» y su autor es Juanma Zamorano (Baranda, 2021).	Creación discursiva
<i>Good luck and don’t fuck it up.</i>		Mucha suerte y no la caguéis.		Generalización, ya que se usa un término más neutro
<i>Queens</i>		Reinas		Traducción literal

Bring back my girls	Es una frase dicha por RuPaul en el programa, además de una canción original suya.	Traedme a las chicas		Traducción literal, pero hay una omisión al no decir «mis chicas».
Condragulations		Felicitragues		Modulación, ya que hay un pequeño cambio en la estructura.
Shantay, you stay	Viene de la palabra <i>sashay</i> , que significa: «To walk with swagger; to show off with exaggerated movements of the hips and shoulder» (Davis, 2021, como se citó en Campana, Duffy y Micheli, 2022).	Shantay, te quedas		La palabra <i>shantay</i> funciona como préstamo, pero el resto se traduce literalmente.
Sashay away			Sashay, te vas.	La palabra <i>sashay</i> funciona como préstamo, pero el resto se traduce literalmente.
If you don't love yourself, how in the hell are you gonna love somebody else, can I get an amen up in here? Amen.		¿A quién le importa lo que yo haga? ¿A quién le importa lo que yo diga? Yo soy así, y así seguiré.	Es la letra de la canción <i>A quién le importa</i> , de Alaska y Dinarama.	Creación discursiva

		Nunca cambiaré.		
Gentlemen, start your engines, and may the best woman win!	Esta frase se cambió para hacerla más inclusiva, por lo que, hoy en día, es: «Racers, start your engines, and may the best drag queen win»	<i>Racers</i> , arranquen motores y que gane la mejor <i>drag queen</i> .		Traducción literal, pero se usa la palabra <i>racers</i> , que es un extranjerismo. La traducción se ha hecho a partir de la expresión actualizada.

Fuente: elaboración propia.

Asimismo, cabe precisar el significado de dos de las expresiones comentadas en el apartado 4.3 (REF): *untuck* y *padding*. El primero hace referencia a la ropa interior que se usa para ocultar los genitales masculinos, proceso al cual se le llama *tuck*, *encolarse* en español, en referencia a la cinta adhesiva que se utiliza. El segundo da nombre al proceso de poner relleno (ya sea de silicona o gomaespuma) en ciertas zonas del cuerpo, como las caderas, para realzarlas y crear la ilusión de que son mujeres.

Finalmente, es necesario comentar que gran parte del humor del programa reside en los referentes culturales y que estos dan lugar a juegos de palabras. Como hemos visto, los nombres de *drag queens* suelen seguir este patrón. Uno de los casos encontrados en la versión original es el nombre de Trixie Mattel, cuyo origen es el siguiente: *Trixie* es como le llamaba su padrastro para burlarse de su feminidad y *Mattel* es el nombre de la empresa que comercializa la muñeca Barbie (Drag Race Wiki, (s.f.), 2023). En español, se ha comentado el nombre Arantxa Castilla La Mancha, inspirado en Hannah Montana, ya que *Arantxa* rima con el nombre de un lugar, *Castilla La Mancha*, al igual que *Hannah* rima con *Montana*.

## 6 CONCLUSIONES

Este trabajo se ha enfocado en la adaptación audiovisual para el público español del programa de telerrealidad *RuPaul's Drag Race* (Bailey et al., 2009-presente) y su lenguaje, representativo de la comunidad *drag*.

En el marco teórico, se ha observado que, a pesar de tener algunos rasgos de la traducción audiovisual, los *remakes* no se enmarcan en esta disciplina. Asimismo, se han presentado los rasgos del *camp talk* y se ha contextualizado la cultura *drag*, explicando en qué consiste y sus orígenes.

Al hacer una comparativa entre ambas versiones, se ha observado que en *Drag Race España* (Corrales y Pérez Vega, 2021-presente) se encuentran abundantes referencias a la cultura *queer* española. Esto se debe a que en la versión original también se encuentran muchos referentes y para su traducción, se ha optado por una adaptación cultural muy marcada. No obstante, dado que gran parte de la cultura *drag* tiene su origen en los *balls* neoyorquinos de la década de los noventa, hay ciertas expresiones que las reinas usan en inglés. Por ejemplo, el término *tuck* es más popular que *encolarse*.

En lo que respecta al formato; la versión española ha respetado en gran medida el formato original, puesto que la escenografía y el carácter de las pruebas es muy similar entre ambas versiones. Sin embargo, cabe destacar la labor hecha para retratar la cultura *drag* española y conseguir un producto final innovador y único respecto al resto de la franquicia.

En definitiva, se considera que la adaptación cumple con los objetivos del programa original, puesto que resulta muy entretenida (prueba de ello es la puntuación de la primera temporada en IMDB; 8,7), a la vez que concienciadora. Puesto que, al igual que en el programa original, mientras las reinas se arreglan, cuentan las experiencias que han tenido al crecer como personas *queer* en un mundo lleno de prejuicios hacia las *drag queens*.

No obstante, cabe precisar que, al ser un programa de televisión, el lenguaje utilizado no es espontáneo, sino que se basa en un guion y en unas convenciones. Por lo tanto, para investigar más en profundidad el *gayspeak* sería necesario adentrarse en ambientes sin filtros ni convenciones, como puede ser un *drag show* corriente, que no sea televisado. Asimismo, se reconoce que la comunidad de hombres gays tiene más representación que otros grupos de la

comunidad LGBTQ+, por lo cual no se puede decir que este idiolecto sea representativo de toda la comunidad. No obstante, en las temporadas nuevas se está viendo una mayor apertura, con la participación de personas trans y de la primera mujer cisgénero en el concurso.

En conclusión, este trabajo aporta un análisis del lenguaje de la comunidad *drag* en la televisión novedoso en cierta forma, puesto que la versión española de Drag Race es bastante nueva. Asimismo, se hace el análisis desde una perspectiva traductora al comentar las técnicas de traducción empleadas, lo cual tampoco es muy usual.

En el futuro, sería pertinente ver cómo evoluciona este lenguaje en nuevas temporadas y llevar la investigación al terreno de la vida real, donde no existan guion ni edición que lo puedan influir.

## 7 REFERENCIAS

- Agudo Rojo, Patricia. (2021). *Caracterización del léxico LGBT*. [tesis de grado, Universidad de Salamanca] Repositorio Documental Gredos. <http://hdl.handle.net/10366/147548>
- Bailey, Fenton; Barbato, Randy; Charles, Rupaul; Pezely, Joelle; Corfe, Steven; Salangsang, Mandy; Campbell, Tom; Post, Pamela; McKim, Chris; Mace, Dave y Kenneth, Leslie (Productores ejecutivos) (2015-presente). *Rupaul's Drag Race* [Serie de televisión]. World of Wonder.
- Baranda, Alba. (7 de mayo de 2021). ¡Cómo vas a hacer eso así, marichocho! Hoy 90 años. <https://www.hoy.es/ensalsa/reportajes/marichocho-20210507141723-nt.html>
- Bartoll, Eduard (2008). *Paràmetres per a una taxonomia de la subtitulació*. [tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra] e-Repositori UPF. <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/7572/tebt.pdf.pdf?sequence=1>
- Berkowitz, Dana y Belgrave, Linda (2010). She Works hard for the money: drag Queens and the management of their contradictory status of celebrity and marginality. *Journal of Contemporary Ethnography*, 39, 159 – 86. <https://doi.org/10.1177/0891241609342193>

- Cameron, Deborah y Kulick, Don (2006). *The Language and Sexuality Reader*. Routledge.
- Campana, Mario; Duffy, Katherine; Micheli, Maria Rita (2022). 'We're all Born Naked and the Rest is Drag': Spectacularization of Core Stigma in RuPaul's Drag Race. *Journal of Management Studies*, 59 (8), 1950-1986. <https://doi.org/10.1111/joms.12848>
- Cerezo Merchán, Beatriz (2015). *La traducción para el doblaje en España: mapa de convenciones*. Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.
- Chaume, Frederic (2012). La traducción audiovisual: Nuevas tecnologías, nuevas audiencias. *12º Congressio del l'Associazione Italiana di Lingüística Applicata*, 143 – 159.
- Corrales, Ignacio y Pérez Vega, Jorge (Productores ejecutivos) (2021-presente). *Drag Race España*. [Serie de televisión]. Atresmedia Televisión, Buendía Estudios.
- Davis, Chloe O. (2021). *The queens' English: the LGBTQIA+ dictionary of lingo and colloquial phrases*. Penguin Random House.
- Drag Race Wiki. (s.f.). *Trixie Mattel*. Drag Race Wiki. Recuperado el 13 de abril de 2023 de [https://rupaulsdragrace.fandom.com/wiki/Trixie\\_Mattel](https://rupaulsdragrace.fandom.com/wiki/Trixie_Mattel)
- Gambier, Yves (2003). Introduction: Screen Transadaptation: Perception and Reception. *The Translator*, 9, 171-189. <https://doi.org/10.1080/13556509.2003.10799152>
- Hayes, Joseph J. (1976). Gayspeak. *Quarterly Journal of Speech*, 62, 256-266. <https://doi.org/10.1080/00335637609383340>
- Hervey, Sandor y Higgins, Ian (1992). *Thinking Translation. A course in Translation Method: French to English*. Routledge.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
- IMDb. (s.f.). *Drag Race España*. IMDb. Recuperado el 6 de mayo de 2023 de <https://www.imdb.com/title/tt13606528/>
- La Sexta. (16 de marzo de 2023). *ATRESplayer PREMIUM presenta a las reinas de 'Drag Race España' este domingo en el 'Meet The Queens'*. <https://www.lasexta.com/noticias/cultura/atresplayer-premium-presenta->

[reinas-drag-race-espana-3-este-domingo-meet-the-queens\\_2023031664130b6c96c07c0001850d8b.html](https://repositori.uji.es/xmlui/handle/10803/10566)

Martínez Sierra, Juan José (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson*. [tesis doctoral, Universitat Jaume I]. Repositori UJI. <https://repositori.uji.es/xmlui/handle/10803/10566>

Moore, Ramey (2013). Everything else is drag: linguistic drag and gender parody on RuPaul's Drag Race. *Journal of Research in Gender Studies*, 3, 15 – 26.

Ranzato, Irene (2013). Gayspeak and Gay Subjects in Audiovisual Translation: Strategies in Italian Dubbing. *Meta*, 57(2), 369–384. <https://doi.org/10.7202/1013951ar>